IX Международная научно-практическая конференция

«PROBLEMS AND TASKS OF MODERN SCIENCE AND PRACTICE»,

15-17 ноября 2021, Бордо, Франция

Секція: Филология

**ОБРАЗ УКРАЇНИ В АВТОБІОГРАФІЧНИХ ТВОРАХ ФРАНЦУЗЬКИХ ПИСЬМЕННИЦЬ**

**Скарбек Ольга Георгіївна**,

старший викладач кафедри французької філології

Прикарпатський національний університет

імені Василя Стефаника, Україна

olha.skarbek@pnu.edu.ua

Специфіка автобіографічних творів полягає в тому, що на основі спогадів автор прагне художньо-документально зафіксувати певний період життя, своє бачення власної долі та довкілля на тлі культурного, соціального життя епохи. Особливо гостро ця проблема постає для письменників, які переживають кризу ідентичності, зумовлену об’єктивними чи суб’єктивними факторами, як от еміграція, зміна соціально-культурного середовища, що призводить до постійних пошуків відповіді на питання *Хто я?* Численні геополітичні процеси ХХ століття призвели на території України до змішування народів, до переділу територій, утвердження одних і викорінення інших культур, спонукали до свідомих чи несвідомих змін у визначенні власної ідентичності. В сучасному літературному процесі маємо різноманітні вектори як творчості, так і критичного осмислення тематики автобіографічних творів емігрантів, написаних українською мовою, які неможливо відокремити від процесу української літератури, однак є твори, автори яких асимілювалися у суспільстві та культурі інших народів, виховувалися і спілкуються іншими мовами, однак Україна залишилася частинкою їх ідентичності. Пропонуємо детальніше зупинитися на творчості французьких письменниць Ірен Немировски та Марії Гагарін, які займають різне місце в історії французької літератури, твори яких вирізняються різним стильовим забарвленням, однак обидві авторки крізь призму власного досвіду відтворюють картину української історії початку ХХ століття. Для кожного народу, як відзначає Д. Наливайко, «становить неабиякий інтерес, як його життя й історія сприймалися іншими народами, як ними оцінювалися й трактувалися» [1, с.4]. Твори вказаних письменниць відкривають перед франкомовним читачем драматичний період української історії, дають можливість відчути розгубленість, беззахисність людини у час революційних змін, який супроводжується суспільним хаосом та відсутністю закону.

У романі «Вино самотності», який приніс Ірен Немировськи заслужену славу посмертно, аж у 2004 році, авторка оповідає про своє дитинство, проведене в Києві. Через сприйняття восьмирічної Елен письменниця фокусує увагу на рутинній домашній обстановці, занедбаному стані локального простору її батьківського дому, проектуючи особистий простір на зовнішній стан суспільної пригніченості, породженої епохою. Незважаючи на розкішний інтер’єр київської оселі, дівчинка відчуває всю трагічність тогочасного буття, спостерігаючи з вікон за життям людей, фіксуючи бідність, беззахисність городян, які переживають голод та холод. Епізоди з похованням немовляти байдужою матір’ю, яка везе домовину маляти на колінах як клунок білизни, радіючи, що вже не доведеться турбуватися про те, чим його нагодувати, процесії прочан, які спекотними днями проходили повз вікна, залишаючи після себе сморід немитих тіл та болячок, назавжди закарбувалися в пам’яті, посилюючи відчуття самотності та відчуження. Порівнюючи українські реалії соціальної дійсності з життям парижан, Елен віддає перевагу французам, гостюючи по кілька місяців у Франції, дівчинка саме там відчуває себе вдома, протиставляючи спокій і затишок паризьких кварталів гамірному Києву. Т. Смушак зауважує, що всупереч негативним конотаціям соціо-культурної ситуації в Києві, його образ у творі «Вино самотності» «несе в собі контрастні враження: поєднує песимістичне з оптимістичним, негативне з позитивним» [2, 98]. Хоч Франція стала «справжньою» батьківщиною для Елен, досягнувши повноліття, вона з ностальгією згадує місто над Дніпром, його «прозоре крижане повітря», сонні вулиці, туркотіння голубів.

Український період життя початку ХХ ст. стає предметом осмислення й у романі Марії Гагарін «Blonds étaient les blés d’Ukraine». Дочка російських князів Бельських-Гагаріних змушена ризикувати власним життям, перепливаючи Дністер, щоб шукати притулку в Румунії, бо через російську революцію родина стала мішенню більшовицьких бандитів, які не визнають жодних законів. Роман цікавий тим, що авторка детально описує українські міста й містечка Поділля та Буковини, їх побут, звичаї, культуру, чим увиразнює своєрідність української дійсності того періоду, тим самим дискутуючи на предмет іманентного культурного розвитку кожного регіону. Картографування у романі настільки вражаюче, що можна відчути національний колорит кожної громади багатокультурного простору, який мирно й щасливо співіснував до появи ворожих радянських пропагандистів. На відміну від Ірен Немировськи, Марія Гагарін фокусує першоособовий наратив на сімейній історії, але за прикладом власної родини авторка розкриває життя тогочасного суспільства, яке прагнуло до мирного щасливого розвитку, проте стало жертвою перевороту, причому перевороту зовнішнього, нав’язаного волею чужих ідеологій. Н.Яцків зауважує, що «сюжетний часопростір роману розгортається від особистого, сімейного до соціально-історичного» [3, 166]. Образ України у романі є амбівалентним, й змінюється у процесі розгортання наративу. У першій частині «Les racines» Україна асоціюється з рідним домом у Васильках, щасливими дитячими витівками, культурними та релігійними традиціями, героїня, так би мовити, укорінюється в своєму домі і на своїй землі. Друга частина твору «En route» символізує вихід за межі власного простору, образ пограбованого дому спонукає до пошуку нового притулку. Територія України після більшовицького перевороту перестала бути територією свободи, затишку, певності, майбутнього. Втеча з України є вимушеною, йдеться про збереження базових цінностей, про порятунок життя.

Можна підсумувати, що в обох творах французьких письменниць, дитинство та юність яких пов’язані з Україною, образ цієї країни має ностальгійний характер. І. Немировськи та М. Гагарін фокусують оповідь на доленосних етапах власного життя, прагнуть воскресити в пам’яті дитячі та юнацькі мрії та сумніви. Автобіографічні жанри сприяють самоусвідомленню та самоідентифікації, допомагають визначити місце особистості у просторі. Образ України в обох творах формується внаслідок особистого досвіду та переживань, накладених на соціально-історичні обставини. Французькі письменниці дають можливість франкомовним читачам побачити Україну, як втрачений рай дитинства, який українці змушені покидати не з власної волі й блукати світами у пошуках кращої долі.

**Список літератури**

1. Наливайко Д. Очима Заходу: Рецепція України в Західній Європі XI-XVIII ст. К.: Основи, 1998. 448 с.
2. Смушак Т. Імагологічний вимір Києва в автобіографічній творчості Наталени Королевої та Ірен Немировськи. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*. Сер.: Філологія. 2015. № 15. Т.1. С.96-99.
3. Яцків Н.Я. Часо-просторова організація автобіографічного роману М. Гагарін «Blonds étaient les blés d’Ukraine». *Актуальні питання гуманітарних наук*. 2021. Вип. 36. Т.3. С.163-169. DOI https://doi.org/10.24919/2308-4863/36-3-28